

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе Белорусского
государственного университета

А.В. Данильченко

(подпись)

(дата утверждения)

Регистрационный № УД- 225 /р.

ВОСТОЧНЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

(КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

(название учебной дисциплины)

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине
для специальности

1-23 81 07 «Востоковедение»

Факультет международных отношений

(название факультета)

Кафедра языкознания и страноведения Востока

(название кафедры)

Семестр (семестры) 1,2

Лекции _____
(количество часов)

Экзамен 2 _____
(семестр)

Практические (семинарские)
занятия 144 _____
(количество часов)

Зачет 1 _____
(семестр)

Лабораторные
занятия _____
(количество часов)

Аудиторных часов по
учебной дисциплине 144 _____
(количество часов)

Всего часов по
учебной дисциплине 326

Форма получения
высшего образования дневная

Составил В.Р. Боровой, доцент, к.и.н.

2015 г.

Рецензенты:

Е.Н. Руденко, профессор кафедры теоретического и славянского языкознания Белорусского государственного университета, доктор филологических наук

(И.О.Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание рецензента)

Л.В. Варпахович, доцент кафедры общего языкознания Минского лингвистического университета

(И.О.Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание рецензента)

Рассмотрена и рекомендована к утверждению кафедрой языкознания и страноведения Востока протокол №.

Одобрена и рекомендована к утверждению советом факультета международных отношений протокол №.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Курс "Восточный язык в профессиональной деятельности (кит. яз.)" разработан для магистрантов специальности **1-23 81 07 "Востоковедение"**. Учебная программа курса .

Включение в учебный план факультета международных отношений курса "Восточный язык в профессиональной деятельности (китайский язык)" для магистрантов специальности **1-23 81 07 "Востоковедение"** – позволяет существенно повысить навыки студентов в сфере восприятия на слух и перевода на русский язык неадаптированных аудио-текстов на китайском языке, а также усовершенствовать их способности в области профессионального перевода без предварительной подготовки с русского на китайский, что является важным завершающим компонентом профессионального образования востоковеда-китаиста.

ЦЕЛЬ КУРСА: подготовить магистрантов к профессиональной переводческой деятельности (прежде всего, на слух) в условиях максимально приближенным к реальным, как с точки зрения сложности текстов (неадаптированные материалы), так и с позиции воспроизведения в аудиторных условиях разнообразных переводческих задач, встречающихся в практической деятельности.

ЗАДАЧИ КУРСА:

- довести до студента лингвострановедческую информацию, необходимую для осуществления перевода в профессиональной сфере;
- дать обзор синтаксических структуры и схем их реализации в речи, правила лексической сочетаемости и стилистического оформления речи;
- обучить магистрантов методам восприятия речи на слух и основным стратегиям для развития навыков аудирования;
- обучить методам организации переводческой деятельности в профессиональной сфере и способам достижения эквивалентности в устном и письменном переводе;
- обучить магистрантов как осуществлять речевую и переводческую деятельность повышенной сложности в сфере профессиональной деятельности;
- научить магистрантов анализировать специальные тексты на китайском языке и составлять аннотации к ним;
- научить магистрантов правильно употреблять грамматические конструкции и лексические обороты в речи на уровне, необходимом для реализации профессиональных задач;
- научить магистрантов осуществлять устный и письменный перевод разного функционально-стилистического уровня в рамках своей профессиональной деятельности;
- обеспечить усвоение лексического запаса, особо сложных грамматических конструкций китайского языка, а также речевого этикета необходимого для осуществления профессиональной деятельности;

Курс «Восточный язык в профессиональной деятельности (китайский язык)» включает 144 часа практических занятий и 182 часа УСП; общее ко-

личество часов – 326; количество аудиторных часов – 144.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов						Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Управляемая самостоятельная работа магистранта	Иное	
1	Устный перевод с китайского на русский неадаптированных аудио-материалов		72			122		Опрос
2	Письменный перевод с китайского на русский неадаптированных аудио-материалов		10					Проверка письменных работ
3	Устный перевод с русского на китайский неадаптированных текстов		52			60		Опрос
4	Письменный перевод с русского на китайский неадаптированных текстов		10					Проверка письменных работ

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Раздел 1. Устный перевод с китайского на русский неадаптированных аудио-материалов

- CCTV-2 《对话》 2014.01.05 改革：我们如何看未来
- CCTV-4 《今日关注》 2014.07.20 俄乌互指责 谁应为马航客机坠毁负责？
- CCTV-2 《对话》 2014.01.19 我要飞得更高
- CCTV-1 新闻联播完整版视频 2014.08.15
- CCTV-4 《今日关注》 2014.07.27 四大海域齐演兵 解放军提升打赢战争能力
- CCTV-4 《海峡两岸》 2014.08.28
- CCTV-2 《对话》 2014.03.30 互联网上的金融较量 CCTV-4 《今日关注》 2014.08.06 广岛纪念核爆 69 周年 日本“核”未来仍需警惕
- CCTV-4 《今日关注》 2014.08.15 发布受降档案 中国警示日本勿重蹈覆辙
- CCTV-2 《对话》 2014.04.17 阅读变革：我们的文学梦
- CCTV-1 新闻联播完整版视频 2014.09.10
- CCTV-4 《今日关注》 2014.08.28 尖端武器 接近实战“上合”演兵震撼出击
- CCTV-2 《对话》 2014.05.22 电商换市 全球机遇——天下电商话义乌
- CCTV-1 新闻联播完整版视频 2014.10.02
- CCTV-4 《探索·发现（亚洲版）》 2012.11.01 手艺：乌铜走银
- CCTV-4 《海峡两岸》 2014.09.17

Раздел 2. Письменный перевод с китайского на русский неадаптированных аудио-материалов

- CCTV-4 《今日关注》 2014.07.18 马航客机坠毁俄乌边境 谁是疑凶？
- CCTV-2 《对话》 2014.06.01 食品安全的真相与误区

Раздел 3. Устный перевод с русского на китайский неадаптированных текстов

- Шелковый путь возвращается на карту мира // Независимая газета.

01.09.2014.

- ШОС нацеливается на расширение // Независимая газета. 09.09.2014.
- Эффект пустого звука // Советская Белоруссия №172 (24553). Среда, 10 Сентября 2014.
- В Киеве опасаются срыва ратификации соглашения с Евросоюзом // Независимая газета. 10.09.2014.
- Власть заблудилась в антисанкциях // Независимая газета. 15.09.2014.
- Буква закона пишется вдумчиво // Советская Белоруссия №186 (24567). Вторник, 30 сентября 2014.
- Президент Беларуси А.Г. Лукашенко об отношении Беларуси и Китая (ОНТ, 26.09.2014)
- Евразийский экономический союз: история успеха или мыльный пузырь // Независимая газета. 15.09.2014.
- Пресс-конференция президента РФ В.В. Путина в Китае (21.05.2014)
- Её нужно стереть с лица земли // Советская Белоруссия №164 (24545). Пятница, 29 Августа 2014.
- Выступление президента РФ Д.А. Медведева в Пекинском университете 24 мая 2008 г.

Раздел 4. Письменный перевод с русского на китайский неадаптированных текстов

- Минск – территория понимания // Советская Белоруссия №144 (24527). Пятница, 1 августа 2014 года
- Широкий взгляд на перспективу // Советская Белоруссия №182 (24563). Среда, 24 сентября 2014.

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

В ходе самостоятельной работы магистрантов предполагается систематическое прослушивание ими различных видео-материалов, транслируемых телевидением КНР, Тайваня и др., а также аудио-текстов произвольного содержания (аудио-книги на китайском языке, аудио- и видео- записи лекций/семинаров различной тематики, телефонных переговоров и др.). Кроме того, магистранты также прорабатывают письменные тексты на китайском языке соответствующей тематики, с целью обеспечить накопление лексики и более прочное усвоение грамматических оборотов и речевых клише для применения при переводе с русского на китайский.

ФОРМА ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ

Изучение дисциплины «Восточный язык в профессиональной деятельности (китайский язык)» в течение двух семестров сопровождается сдачей экзамена в конце каждого семестра. Материалы к экзамену включают аудио-тексты, которые были разобраны и проработаны в течении семестра/года (основная часть, 75% конечной оценки), а также материалы, незнакомые учащимся (дополнительная часть, 25% конечной оценки), но по уровню сложности и формату примерно соответствующие материалам основной части. Дополнительная часть включается в экзамен с целью определить, в какой мере магистранты способны справляться со спонтанно возникающими переводческими задачами в рамках профессиональной деятельности.

ТРЕБОВАНИЯ К МАГИСТРАНТУ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

Текущая аттестация студентов проводится для определения:

- соответствия результатов учебной деятельности обучающихся требованиям:

- образовательных стандартов, учебно-программной документации;
- образовательных программ высшего образования.

Положительные отметки по результатам текущей аттестации вносятся в зачетно-экзаменационную ведомость и зачетную книжку. При этом зачетно-экзаменационная ведомость является обязательным документом во время проведения текущей аттестации, в который заносятся результаты ее проведения.

Обучающиеся допускаются к сдаче экзамена по учебной дисциплине «Восточный язык в профессиональной деятельности (китайский язык)» при условии выполнения ими всех письменных заданий (письменные переводы аудио-текстов с китайского на русский и с русского на китайский) предусмотренных учебно-программной документацией.

При прохождении текущей аттестации по курсу «Восточный язык в профессиональной деятельности (китайский язык)», получение неудовлетворительной отметки или непрохождение текущей аттестации обучающимся (неявка

обучающегося) при отсутствии уважительных причин в установленный учреждением высшего образования срок проведения текущей аттестации является академической задолженностью по учебной дисциплине.

С целью повышения отметки по учебной дисциплине «Восточный язык в профессиональной деятельности (китайский язык)», полученной по итогам текущей аттестации, обучающийся может быть повторно аттестован в течение всего срока получения высшего образования на II ступени не более чем по трем учебным дисциплинам учебного плана специальности (направления специальности, специализации).

Основная рекомендуемая литература

Щичко В.Ф. - Китайский язык. Теория и практика перевода. М., 2004.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М., 1990.

现代汉语词典。北京，2006。

Дополнительная рекомендуемая литература

Словарь китайского языка. Шанхай, 2005.

Китайско-русский словарь (в 4-х т.) под ред. Ошанина И. М. М., 1983.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М., 1974.

Реформатский А.А. «Введение в языковедение» М., 2001.

Русско-китайский внешнеторговый словарь. Пекин, 1992.

Jiao, L. and Stone B. M. (2014) 500 common Chinese proverbs and colloquial expressions : an annotated frequency dictionary. New York, Routledge.

现代汉语分类词典 / 苏新春主编。北京，商务印书馆，2013

现代汉语八百词。北京，商务印书馆，1996。

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ

на ____/____ учебный год

№№ ПП	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
____ (название кафедры) (протокол № ____ от _____ 201_ г.)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)